

México
Culhuacan, 07.01

Simplified Latitude/Longitude:

19.340385, -99.106703

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Gonzalo Gallegos

Escribano:

Fray Juan Núñez; Francisco de Salcedo

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1580-01-17

Languages:

Mexicana

Raw 1: Province:

Al primero capítulo, dijo el dicho padre prior que este dicho pueblo de Culhuacan, que tiene a su cargo y donde administra los santos sacramentos, tiene dos nombres: el uno, profano y gentilicio, de que los naturales dél usaban en tiempo de su gentilidad, y al presente lo usan, que es Culhuacan. Y dijo que el nombre antiguo, en nuestro lenguaje, es “una punta de cerro corvado.”

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Al segundo capítulo, dijeron los dichos señor corregidor y padre prior que la conquista y conquistador del dicho pueblo y su comarca fue el mismo que ganó y conquistó a la ciudad de México, de la cual dista dos leguas el dicho pueblo.

Raw 3: Climate:

Al tercero capítulo, dijeron que el dicho pueblo es algo frío y de el mismo temple que México, y está fundado en la Laguna todo él, y pasa por medio una acequia principal que va a la ciudad de México, y por ella andan los naturales en sus canoas de madera. Y, de ordinario, hay mucha agua en la dicha Laguna y acequia, y en especial en tiempo de aguas, y, a esta causa, es húmedo. Y todo el año corren en él los vientos, y en especial, desde enero en adelante, es más ordinario ventar el norte en él.

Raw 4: Geography:

Pueblo es tierra llana y fresco, de muchas fuentes y manantiales de agua, así en tierra como en la laguna; y toda la dicha agua se convierte en la dicha Laguna, porque luego entra en ella. Y es tierra abundosa de maíz y de pastos cuando hay pocas aguas, a causa de la dicha Laguna y fuentes; porque se suelen anegar, como de presente están anegadas, muchas tierras de los dichos naturales, en que siembran. Criarse en él arboledas de sauces y cañaverales, y carrizos que se dan en la Laguna.

Raw 5: Native Population:

Dijeron que este dicho pueblo de Culhuacan tiene novecientos tributarios enteros, sin contar los muchachos: que, cada tributario entero, son dos personas, y, una, hace medio. Y, en tiempos pasados, y después de conquistados, eran muy muchos más, y con enfermedades que han tenido, y en especial de pestilencias, que ellos llaman cocolizte, se han muerto. Es pueblo fundado y poblado en orden, con sus calles y plazas. Su lengua, trato y manera de vivir de los dichos naturales dél, es como los de México, porque son todos mexicanos. Y, en general, se ocupan todos en llevar, en sus canoas, yerbas y piedra a vender a México.

Raw 6: Elevation:

Dijeron que el dicho pueblo está en la altura y elevación que la ciudad de México, y que, el día de san Bernabé a medio día, está el sol en el medio cénit.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

Al octavo capítulo, dijeron que el dicho pueblo está a, dos leguas de la ciudad de México, y a un cuarto de legua de los pueblos de Iztapalapa, Mexicaltzingo y Ocholobusco, poco más o menos;

y a dos leguas del pueblo de Suchimilco, y a otras dos del pueblo de Cuitlahuaca. Y las leguas son comunes, y, toda, tierra llana, de buenos caminos y derechos. Con todos los cuales dichos pueblos parte términos.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

Dijeron que, con ésta, va la pintura de lo que toca a este dicho pueblo, acerca de lo que se contiene en este dicho capítulo.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Dijeron que el dicho pueblo de Culhuacan entra en la jurisdicción del corregimiento de Mexicaltzingo, que es cabecera dél, y que la doctrina está en éste de Culhuacan, porque en él está fundado un monasterio principal de la orden de señor Santo Agustín, donde, ordinariamente, residen un prior y otros dos religiosos.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

N/A

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

N/A

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Dijeron que el dicho pueblo, en tiempo de su infidelidad, era de Montezoma, señor que fue de México, el cual los gobernaba, y al cual le daban servicio personal y gente de soldados para la guerra. Eran idólatras, y tenían los mismos y malos ritos que los de México.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Dijeron que los naturales del dicho pueblo de Gulhuacan tenían guerra por mandado de Montezuma, con los de Huexotzingo y Tlaxcala y otras partes, que eran contrarios del dicho Montezoma. Y traían, en aquel tiempo, puestos unos pañetes por la cintura y, todo lo demás, en cueros, sin otra cosa. Y sus armas eran arcos, flechas, y macanas y rodelas. Andan, ahora, vestidos con camisas, zaragüelles y mantas blancas largas, todo de lienzo de la tierra, y en este hábito andan, y, en general, traen todos zapatos y sombreros. Su comida ordinaria es maíz, y yerbas que llaman quelites, y pescadillos de la Laguna; su especia es chile y tomates, y comen muchas veces carne. Las enfermedades que tienen son ordinarias, excepto cuando hay alguna pestilencia, como de presente, que mueren muchos de pujamiento de sangre.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

N/A

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

N/A

Raw 20: Water Features:

Dijeron que, en el monasterio del dicho pueblo, hay una fuente que hace un estanque grande, y, junto al dicho pueblo, otra fuente que llaman “del Estrella”, el agua de la cual se lleva a México, porque es de la mejor que hay en todo este reino. Hay en el dicho pueblo un molino y batán en que se hace papel, y procede de una fuente en donde está asentado. Hay, también, otras fuentes y manantiales, como está dicho.

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

Dijeron que hay en el dicho pueblo algunas huertezuelas, en que hay árboles frutales de España, que dan fruto de membrillo, manzana, durazno y albaricoques, y otros árboles.

Raw 24: Grains:

Las semillas que se dan en el dicho pueblo es maíz y algún trigo, lechugas, calabazas, chile, tomates, Quilites, y otras legumbres y yerbas que los naturales comen.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

Dijeron que los naturales del dicho pueblo crían muchas gallinas, de Castilla y de la tierra, y algunos puercos; y, en la dicha Laguna y acequia del dicho pueblo, se crían mucha caza de patos, ánsares y grullas, por este tiempo.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

N/A

Raw 31: Architecture:

Dijeron que las casas del dicho pueblo son todas bajas, hechas de piedra y adobes, y que se edifican con barro de la Laguna, que llaman tlaltzacutle, que quiere decir “engrudo de barro”, y las cubren de azotea, con su enmaderamiento, y de xacales de paja; y no usan cal, por no tenerla. Cercan sus casas con setos de cañas.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Dijeron que los naturales del dicho pueblo pagan su tributo en maíz y dinero. Y, lo demás contenido en este capítulo, está dicho y declarado.

Raw 34: Diocese:

Dijeron que el dicho pueblo está en la diócesis y arzobispado de México.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Gonzalo Gallegos and Fray Juan Núñez coauthored this Relacion.